



Shippei  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 169.799

Brasileiros ..... 4.843

▶▶ Dados de 30.04.2020



## Renovação do Cartão de Seguro Nacional de Saúde e Cartão de Seguro de pessoas de 70 a 74 anos. [Kokumin Kenkō Hoken Hihokenshashō]

こくみんけんこう ほけんひ ほけんしやしょう さい かた こうれいじゆきゆうしやしょう こうしん  
国民健康保険被保険者証と70~74歳の方の高齢受給者証の更新について



**Prazo de validade do cartão atual (cor castanho-esverdeado)** Até 31/julho (sexta-feira)

**Novo cartão de segurado (cor creme)** Será enviado em **meados de julho** e deverá ser utilizado **a partir de 1º agosto (sábado)**. Jogue o cartão antigo em casa. Além disso, com esta atualização, o cartão de Seguro para pessoas de 70 a 74 anos, que tem o percentual de participação em 20% ou 30%, será integrado ao cartão de Seguro de Saúde (Kokumin Hoken).

**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4833 Fax: 0538-37-4723

## Mudança do Cartão de Seguro para Idosos da Fase Posterior

[Kōki Kōreisha Iryō Seido] 後期高齢者医療制度の保険証が変わります

**Prazo de validade do cartão atual** Até 31/julho (sexta-feira)

**Novo cartão de segurado (cor lilás)** Será enviado em **meados de julho** e deverá ser utilizado **a partir de 1º agosto (sábado)**.

A Notificação de pagamento da Taxa do seguro será enviada em meados de agosto.

※ Houve alterações na alíquota do Seguro, verifique as alterações no panfleto que será enviado juntamente com o cartão.

**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723



## Envio da Notificação de pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde

[Kokumin Kenkō Hoken Zei] 国民健康保険税納税通知書の送付について

A notificação de pagamento da taxa (imposto) deste ano fiscal será enviada em **meados de julho**.

Por favor, verifique os dados que constam na notificação: valor anual da taxa, forma de pagamento, valor e data de vencimento de cada parcela.

Como a tributação é por unidade familiar, o valor recairá sobre o chefe de família [setai nushi].

O valor é calculado com base na renda e nos bens de cada membro da família inscrito no Seguro Nacional de Saúde e notificado ao chefe de família.

A partir deste ano, houveram alterações nas taxas conforme indicado abaixo.

· **Aumento do valor limite** (Tratamento médico [Iryōbun]: de 580,000 ienes → 610,000 ienes)

· **Aumento do valor máximo de renda para estabelecer a porcentagem de desconto**

**50% de desconto** de 330.000 ienes + (280.000 x n° de membros) → 330.000 ienes + (285.000 x n° de membros)

**20% de desconto** de 330.000 ienes + (510.000 x n° de membros) → 330.000 ienes + (520.000 x n° de membros)

★ E também, as famílias que tiveram diminuição de renda devido a pandemia do novo coronavírus, poderão receber uma redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde, informe-se no setor abaixo.

**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723



## Envio da Notificação da Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência

Médica [Kaigo Hokenryō] 介護保険料「納入通知書・特別徴収決定通知書」の送付について

Em **meados de julho**, será enviada a Notificação da Taxa de Seguro de Cuidados e Assistência Médica deste ano fiscal aos segurados (65 anos ou mais) da Categoria 1 do Seguro de Cuidados e Assistência Médica. O valor da taxa é calculado com base no Imposto Municipal.

A notificação é de acordo com a forma de pagamento da taxa: **Nōnyū Tsūchisho** (recolhimento comum) ou **Tokubetsu Chōshū Kettei Tsūchisho** (recolhimento especial).

Para detalhes sobre o método de cálculo, entre outros, verifique no panfleto enviado no envelope ou na *home page* da cidade (em japonês).

★ E também, as famílias que tiveram diminuição de renda devido a pandemia do novo coronavírus, poderão receber uma redução na taxa do Seguro, informe-se no setor abaixo.



**Informações** Kōreisha Shien-ka, iPlaza (高齢者支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4769 Fax: 0538-37-6495

## O que vem a ser o Imposto (Zeikin)?

税金って何だろう？



A cidade de Iwata está se empenhando para que todos os cidadãos possam ter uma vida saudável e confortável. O imposto pago pelos contribuintes é considerado uma fonte de receita muito importante para o município.

É através da arrecadação desses impostos que é possível a administração das escolas, manutenção dos parques,

tratamento dos lixos, obras de saneamento básico, saúde e subsídios.

Portanto, é importante que todos paguem seus impostos, cuja finalidade é a manutenção de uma sociedade segura e estável.

### Quais são os Impostos Municipais?

<b>Imposto Municipal e Provincial</b> (Shikenmin Zei)	É tributado de acordo com a renda do ano anterior e deve ser pago à cidade que residia em 1º de janeiro do respectivo ano (endereço registrado no Zairyū Card).
<b>Imposto sobre Veículo Motorizado Leve - IPVA</b> (Kei Jidōsha Zei)	Incide sobre o proprietário ou usuário de Veículo Kei ou Motocicleta na data base de 1º de abril. A fatura chega em meados de maio.
<b>Imposto sobre Bens Imóveis - IPTU</b> (Kotei Shisan Zei)	Deve ser pago por proprietários de terrenos e casas.
<b>Taxa (Imposto) do Seguro Nacional de Saúde</b> (Kokumin Kenkō Hoken Zei)	Todos que residem no Japão devem se inscrever em um Seguro de Assistência Médica. O estrangeiro que tenha visto de permanência que ultrapasse 3 meses deve se inscrever e efetuar o pagamento das parcelas.

Tabela do prazo de pagamento dos impostos

Tipo de imposto	Mês											
	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
<b>Imposto sobre Veículo Motorizado Leve (IPVA)</b>		último dia do mês (parcela única)										
<b>Imposto sobre Bens Imóveis (IPTU)</b>		1ª parcela último dia do mês		2ª parcela último dia do mês					3ª parcela Dia 25		4ª parcela último dia do mês	
<b>Imposto Municipal e Provincial</b>			1ª parcela último dia do mês		2ª parcela último dia do mês		3ª parcela último dia do mês			4ª parcela último dia do mês		
<b>Taxa (Imposto) sobre Seguro Nacional de Saúde</b>				1ª parcela último dia do mês	2ª parcela último dia do mês	3ª parcela último dia do mês	4ª parcela último dia do mês	5ª parcela último dia do mês	6ª parcela Dia 25	7ª parcela último dia do mês	8ª parcela último dia do mês	

※ Quando o dia do vencimento coincidir com finais de semana ou feriados, poderá efetuar o pagamento até o 1º dia útil seguinte.

**Informações** Shūnō-ka (収納課) Tel: 0538-37-4906 Fax: 0538-33-7715

## Dificuldades para pagar os impostos devido ao novo coronavírus?

新型コロナ感染症の影響により納税が困難な方へ

**Conteúdo** Pessoas que a partir de fevereiro/2020, tiveram diminuição da renda em 20% ou mais em comparação com o mesmo período do ano anterior, e estejam com dificuldades para pagar os impostos municipais, poderão adiar o pagamento dos impostos no período de até um ano.

**Impostos municipais designados** Impostos individuais

/ corporativos, Imposto sobre Bens Imóveis, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, etc., aplicáveis de 1º/ fevereiro/2020 a 31/janeiro/2021.

**Solicitação** Deve ser entregue até dois meses após a aplicação das leis (aproximadamente 30 de junho) ou até o prazo para pagamento. Via correio ou diretamente no Setor de Cobranças [Shūnō-ka].

**Informações** Shūnō-ka (収納課) Tel: 0538-37-4906 Fax: 0538-33-7715

<b>Vencimento de Impostos, etc.</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (1ª parcela)</li> <li>Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan ze] (2ª parcela)</li> </ul>	<b>31/julho</b> (sexta-feira)
-------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------



### Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353





## Aos proprietários de cães

いぬ か みな  
犬を飼っている皆さんへ

Na Cidade de Iwata há cerca de 10.000 mil cães criados com amor pelo seus donos. Existem muitas pessoas que vivem uma vida feliz criando seus cães. No entanto, existem pessoas que não gostam ou não podem estar em contato com animais. Por isso, solicitamos às pessoas que criam animais, que compreendam essas situações e procurem conviver em harmonia com a comunidade local.

### Vacina contra raiva

De acordo com a Lei de Prevenção da Raiva, o proprietário de cães tem obrigação de vacinar seu cão contra raiva, uma vez por ano.

Neste ano, para evitar a disseminação do novo coronavírus, a aplicação coletiva da vacina foi cancelada. Por isso, faça a vacinação do seu cão na clínica veterinária. Caso a clínica não faça a emissão do Certificado de vacinação [Chūshazumihyō], apresente no Setor de Meio Ambiente [Kankyō-ka] o atestado de vacina expedido pela clínica veterinária, para que seja emitido o Certificado de vacinação (taxa: 550 ienes).



### Identificação do proprietário

Seu cão deve ser registrado na Prefeitura (valor do registro: 3.000 ienes). Coloque, sem falta, a plaquinha de registro (licença) e a de vacinação na coleira do cãozinho. Em caso de falecimento do cão, é necessário realizar o registro de óbito.

### Regras para passear com seu cão

Todos os cães, mesmo os de pequeno porte, devem estar com coleira e guia, para não causar inconvenientes. Sempre recolha as fezes (com um saquinho), e prepare uma garrafa com água para jogar no lugar onde o cão urinar.

### Em caso de desaparecimento do cão

Comunique os seguintes locais: Setor de Meio Ambiente [Kankyō-ka], Serviço de Saúde Pública da Região Oeste da Província [Ken Seibu Hokenjo] (0538-37-2245) e Delegacia de Polícia (0538-37-0110). Se o seu cão estiver com a plaquinha de registro (licença), de vacinação ou os dados do dono na coleira, na eventualidade do animal se perder, há possibilidade de saber quem é o seu proprietário.

**Informações** Kankyō-ka (Prédio oeste 1º andar) (環境課 (西庁舎 1階)) Tel: 0538-37-4874 Fax: 0538-37-5565

## Subsídio para assegurar a moradia [Jūkyo Kakuho Kyūfukin]

じゅうきょかく ほきゅう い きん  
住居確保給付金

O governo designou este subsídio também para as pessoas que, devido a crise causada pela pandemia do novo coronavírus (covid 19), perderam seus empregos, etc., consequentemente gerando uma diminuição de renda, e que se encontram com dificuldades para manter sua moradia.

### Público-alvo: será necessário se enquadrar nos seguintes pontos:

- ① Pessoa que esteja com dificuldade financeira devido a perda de emprego ou fechamento de negócios, e esteja sujeito a perder a moradia.
- ② Da data da solicitação até 2 anos anteriores, se houve desemprego, fechamento de negócios, etc., ou queda na renda por motivos inevitáveis..
- ③ No momento da demissão ou do fechamento do negócio, e na data da solicitação, seja o principal participante do sustento da família.
- ④ A renda total do requerente e dos outros membros da família devem estar abaixo do valor base estipulado.
- ⑤ O valor total em conta bancária do requerente e das pessoas que vivem junto devem ser abaixo do valor base estipulado.
- ⑥ Estar cadastrado na Agência de empregos (Hello Work) e se empenhar na busca de emprego.



- ⑦ O requerente ou membro da família não pode estar recebendo subsídio do governo de combate ao desemprego (Subsídio para treinamento profissionalizante) ou benefícios similares implementados pelos governos locais, etc.
- ⑧ O requerente e os membros da família não podem fazer parte de gangues criminosas.

### O Valor do subsídio é definido conforme a renda

**Uma pessoa** até 37.200 ienes

**Família de 2 pessoas** até 45.000 ienes

**Família de 3 ~ 5 pessoas** até 48.300 ienes

**Período de pagamento** 3 meses

**Forma de pagamento** Será pago diretamente ao proprietário do imóvel, etc.

**Informações** Fukushi-ka Seikatsu Sōdan Group, i Plaza (福祉課生活相談グループ、iプラザ)  
Tel: 0538-37-4797 Fax: 0538-36-1635

## Respeitemos as regras de estacionamento de bicicletas

じてんしゃ してい ばしよ まも と  
自転車は指定された場所にルールを守って止めましょう



Nos arredores da estação JR de Iwata onde existem as placas [Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki](#) [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas], é proibido estacionar bicicletas, etc. (Área em azul celeste na figura). Estacionar nas ruas, etc., além de poluir visualmente o local, se torna um obstáculo para os pedestres e um grande perigo para as pessoas com deficiência visual. Portanto, decorrido determinado período de tempo, serão recolhidas pela prefeitura.

### ◆ Vamos utilizar os bicicletários

Estacione a bicicleta num dos 5 bicicletários perto da estação. Evite deixar as bicicletas, etc. estacionadas no bicicletário por um período longo! A prefeitura recolherá as bicicletas, etc. abandonadas por muito tempo.

◆ **Vamos deixar a bicicleta sempre bem travada!** Mesmo dentro do bicicletário há casos de roubo. A maioria estava sem travas de proteção. A prefeitura não se responsabiliza pelos roubos.

### ◆ Recomenda-se usar duas travas na bicicleta

Existem casos de roubos de bicicletas mesmo estando trancadas. Por isso, para prevenir-se use pelo menos duas travas diferentes na sua bicicleta.



- ① Estacionamento de bicicletas e motocicletas de 50cc de Sakae-machi
- ② Estacionamento de bicicletas de Nishi-machi Dai-1
- ③ Estacionamento de bicicletas e outros de Nishi-machi Dai-2
- ④ Estacionamento de bicicletas e motocicletas de Ekinan (Lado sul da estação)
- ⑤ Estacionamento de bicicletas de Eki Higashi (Lado leste da estação)
- ※ Apenas o estacionamento ① é cobrado (bicicletas: 50 ienes por dia, motocicletas: 100 ienes por dia)



Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas]

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

## Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência.**

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]  
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
<b>Horário de recepção</b>	8:45 – 11:30 / 13:45 – 16:30	19:15 – 22:00
<b>Horário de atendimento</b>	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
<b>Especialidades médicas</b>	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em julho 7月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento: 9:00 – 12:00

05/jul (dom.)	Yamamoto Shika lin 山本歯科医院		Shuchigun Morimachi Mori 周智郡森町森 1719-18	0538-85-0648
12/jul (dom.)	Matsuda Shika lin 松田歯科医院		Shuchigun Morimachi Ichimiya 周智郡森町一宮 1926-1	0538-89-7171
19/jul (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 26/julho (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Hakamata Akio

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

